

Ćwiczenie z tłumaczenia konsekutywnego przed egzaminem na tłumacza przysięgłego

banknagran.textem.com.pl/
facebook.com/textem

TŁUMACZENIE PRZYKŁADOWE

Tantiemy z internetu

Digital royalties

Podczas posiedzenia sejmowej Komisji Kultury i Środków Przekazu odbyło się pierwsze czytanie projektu nowelizacji ustawy o prawie autorskim.

The first reading of the bill amending the act on copyright/ the Copyright Act took place at a meeting/ at a session/ at a sitting of the Parliamentary Culture and Media Committee.

Zmiana przepisów jest podyktowana koniecznością implementacji do polskiego prawa unijnej dyrektywy dotyczącej prawa autorskiego i praw pokrewnych na jednolitym rynku cyfrowym.

The change in the provisions/ the need for amendments to the law results from/ arises from the obligation to implement the EU directive on copyright and related rights in the Digital Single Market into the Polish law.

Dyrektywa ta jest odpowiedzią Unii Europejskiej na aktualne wyzwania związane z rozwojem technologii cyfrowych, który zmienia sposób, w jaki tworzy się, produkuje i eksploatuje utwory.

The directive is the European Union's response to the current challenges concerning the development of digital technologies that change/ transform the way works are created, produced, and used.

Środowiska twórcze od wielu lat czekały na rozpoczęcie prac nad nowelizacją prawa autorskiego i praw pokrewnych, która ma uregulować kwestię tzw. tantiem z internetu.

Authors and performers/ Creators have been waiting for the start/commencement of works aimed at amending the copyright and related rights act with a view to regulating the issue of digital royalties.

Tantiemy to wynagrodzenie przewidziane dla wszystkich współtwórców utworów, niezależnie od tego czy są one udostępniane samodzielnie przez nabywców praw autorskich, czy na podstawie licencji.

Royalties are a form of remuneration provided for all co-creators of works, regardless of whether they are made available independently by purchasers/ acquirers/ holders of copyright, or under a licence.

Jest to część wynagrodzenia za wkład twórczy, którego nie da się wycenić na etapie produkcji filmu.

It is part of remuneration for the contribution of the creator, the value of which is not possible to be determined/ estimated during the process of creating of the work.

Aktorzy, muzycy i lektorzy domagają się gwarancji odpowiedniego, proporcjonalnego i niezrzekalnego wynagrodzenia z tytułu rozpowszechniania utworów w sieci.

Actors, musicians and voiceover artists are demanding guarantees of adequate, proportionate and non-deductible remuneration for digital distribution/ dissemination of works.

Istnieje ryzyko, że w obecnym kształcie przepisy mogłyby zezwalać na wypłacanie tantiem m.in. patostreamerom i zwykłym użytkownikom internetu.

As the law stands, without the amendment, royalties might be payable to streamers of abusive or offensive content, and to ordinary Internet users.

Środowiska twórcze podkreślają, że tantiemy nie są żadnymi dodatkowymi opłatami i nie leżą one po stronie widza.

Creators emphasize/ point out/ stress/ note that royalties are not additional charges and are not payable by the viewers.

Są za to systemowym zobowiązaniem, dzięki któremu platformy streamingowe zobowiązane będą do dzielenia się z twórcą zyskami z jego dzieła.

They are an obligatory payment resulting from the law that mandates that streaming platforms must share the profits earned from a work with its creator.

Polska jest ostatnim krajem Unii Europejskiej, który nie wdrożył przepisów unijnej dyrektywy dotyczącej prawa autorskiego i praw pokrewnych na jednolitym rynku cyfrowym.

Poland is/ remains the last European Union member state not to have implemented the regulations of the directive on copyright and related rights in the Digital Single Market.

Źródła:

<https://www.prawo.pl/prawo/tantiemy-z-internetu-dla-artystow,527412.html>

<https://www.wirtualnemedi.pl/artykul/spor-o-tantiemy-na-komisji-sejmowej>

<https://www.tantiemyzinternetu.pl/>